

Tea 1-43-13, C

BRETÓN DE LOS HERREROS, MANUEL

La Loca Fugida

Comedia en un acto traducida
del francés por Du Manuel
Bretón de los Herberos.

1833.

Apunte ms C, (en un solo
volumen):

21 pliego, [1] h.

L. 20. H. 49.

1

La Loca Fingida

Comedia en un Acto.

Traducida del Francés
por

D.ⁿ Manuel Breton de los Her-
reros.

Tea 1-43-13, C

Madrid 6 de Marzo de 1833.

Personas.

Lady Melfort. S. J. Lorenzo
Julietta. S. C. Rodriguez
Sir Artur. S. P. Mateo
Broun. Sr. E. Nore. Tab.
Alric. Sr. A. Arcona. Hrnz.
Mac-Full. V. Rubio y Alado.
Cudy.

La escena para en un castillo.
El téatro representa un sa-
lón gótico. Puerta en el foro,
y otras dos laterales. A la
derecha una ventana.
Mesa con escribanía.

B. y ~~Heñe~~
Emp. f. dra. Escena 1.^a
Broun, Altric.

2

Bro... Entra, y descansa hoy, que
mañana volverás a par-
tir.

Alt... ¡Tan pronto, Sr. Broun!
Yo creí que me habiais
hecho venir de Escosia,
para acomodarme en esta
quinta con honores de Cas-
tillo, como administrador
que sois de ella.

Bro... ¡A tí un destino sedentá-
rio, y subalterno! ¡Qui-
ta allá!

A más encumbrado empleo
tú deviéras aspirar.

Alt...; Bien decís! Para médrar
Cuanto es ménester paseó.

Bro... Si, ya sé yo que tú ciencia...

Alt... No, no es mucha la del día:
Ruín, y villana falsa,
y maldita la conciencia.

Bro... Cres hombre de provecho.
Ya hé hablado de tí a
mi amo.

Alt...; Como!; Tendré la honra
de servir a Milord Serbu-
ry; a un Señor tan rico!.....

Bro... Si; él te paga para que me
sirvas a mi.

Alt...; A vos! Eso ya es harina de
otro costal. Es mucho más

honor el servir..... al amo.

3

Bro... ¿Que honor, ni que Zanothoria?

Si el oro té lisongea,
para hombres de tú valea
no hay en el mundo otra gloria.
De tí no há de hablar la historia
con élogio, ni con llanto,
déjate de haver el santo:
toma en dinéro tú honor,.....
que en verdad más de un Señor
hace en el mundo otro tanto.

Att. ¿Quédo enterado, ¿Y de que se
trata?

Bro... De llevar con tigo hasta
el norte de la Escoria a una
Señorita que té voy a con

fiar, y custodiarla allí por espacio de algunos meses.

Alt... ¿No es más que eso?

Bro... No.

Alt... Entiendo. ¿Y que parte de gloria... metálica me cabe en este negocio?

Bro... Cincuenta guineas contenidas en esta bolsa, que te entrego de antemano en nombre de Milord Serbury.

Alt...; Cincuenta guineas solo por conducir a una señorita!...

Bro... Si; una huérfana que apenas ha cumplido diez, y siete años; Me parece

4
que no estás mal pagado?

Alt... Segun, y conforme. Si esta monéda es solo para los gastos del viage, basta: pero si la expedicion es peligrosa, no es suficiente. Necesito que os expliquéis más claramente con migo?

Bro... No me lo permiten.

om Alt... Pues no hay nada de lo dicho. Yo soy muy curioso, y si me ahorcan algún dia, quiero saber porque.

Bro...; Impertinente curiosidad! Vamos, supuesto que es forzoso, te diré... ~~Quiero~~

¿Que es lo que quieres tú que te diga?

Alt... En primer lugar: ¿A qué familia pertenece esa Señorita? ¿Quiénes son sus padres?

Bro... Sus Padres... se puede decir que no los tiene. Por haber abrazado el partido del Príncipe Eduardo fueron desterrados de Inglaterra, y no pueden volver a ella sin arriesgar su vida.

Alt...; Bravo! Por ese lado nada hay que temer... supongo que sus bienes habrán sido confiscados, según cor-

5
Aunque.

Bro... No. El Rey ha mandado
que se conserven para su hija.

Alt... ¿Son considerables?

Bro... Mucho.

Alt... ¡Ola! ¿Con qué es rica? tendrá
pues amigos, protectores.....

Bro... Nadie, excepto Milord Ser-
bury, mi amo, que es su tío,
y su tutor.

Alt... ¿Y quiere hacerla desaparecer
en secreto? ¿Por qué?

Bro. Eso no te importa. Son asun-
tos de familia de que es inu-
til informarte: y supues-
to que no hay peligro, bi-

en puedes obrar sin conoci-
miento de causa).

Alt... En hora buena..... Pero me
aumentareis la propina).

Bro... ¡Como! ¿Aun te parecen
poco cincuenta guineas?

Alt... Sr. Brown, vámos claros;
Yo tengo mucha satisfac-
cion en inspirar confian-
za a las gentes; y una vez
que me negais la vuestra,...
será preciso cobrarla tam-
bien en especie.

Bro. ¡Cuidado que no he visto
un galopín más exigente!
No habrá más remedio

que cantar de pláno. — Escucha. Milord Serbury, á quien el Rey nombró tutor de Mis Julieta, fué partidario en otro tiempo del Principe Eduardo..... Luego que este fué derrotado, acertó á probar mi amo, no sé como, que siempre habia sido fiel á Jorge..... y en la actualidad..... Bien te puedo confiar este secreto, porque Milord tendrá que echar mano de tí. En la actualidad trata de adherirse á un tercero; pero su

pupila, que es más curiosa,
y ragón de lo que él quisiera
parece que ha llegado á
entender sus designios; y
como le aborrece mortalmente.

Alt... ¿Que importa el odio de
una muger desvalida?

Bro... Puede ser muy funesto: por-
que el Rey, que conoce á Lu-
lieta desde que era niña,
ha dado en preguntar por
ella muchas veces. Dias
pasados quiso que Milord
se la presentase, y le
fue preciso responder á
S. M. que padecía una

7
fiebre peligrosa, cuya malignidad habia llegado á trastornar su razon; en fin, que aquella Miss Twilieta, tan amable en otro tiempo, y tan donosa, se hallaba en un estado deplorable de debilidad, y de demencia. Parecia que el Rey lo habia ya olvidado: pero ante hayer le dijo á Milord: Pasado mañana cazaremos en ~~vuestro~~^{las} cercanias de ~~Birton~~ vuestras posesiones de Birton. Quiero visitar á vuestra inte-

Mate y Lor. te f. Fra.

resante pupila, y ver si la infeliz me conoce todavía."

Figurate tú cual seria el terror de mi ama!

Alt. Vámonos; ya estoy al cabo de todo. Milord quiere aléjarla por miedo de la visita de S. M. Yo tomo á mi cargo esta empresa.... Siempre que vuestro amo me asegure su protección.

Bro. De eso, yo te respondo, y repito que no hay que temer. Yo solo habito en este Castillo, y Mac-Derbie, el anciano conserje, á

8
quien he' dado orden de no dé-
jar entrar á nadie, excepto
á la pupila, que de un
momento á otro llegará.....

Alt. Escuchad..... oigo ruido de
caballos..... Han bajado el
puente levadizo..... (mirando por la ven-
tana)

Bro. Sera' Julieta.

Alt. No; segun las trazas no es
ella. (mirando por la ventan-
a)

Bro. ¿Que dices?

Alt. Mirad.

Bro. ¿Una Aldéana!... (mirando)

Alt. Conducida por un elegante
caballero.

Bro. El conserje no les dejará entrar.

(Haciendo señas para que se niegue la entra-
da á los que vienen)

Alt. El forastero manda..... Mac-
Derbie cede..... Obédece.

Bro. Es Sir Artur!...; Soy de piedra!...

Alt. ¿Quien es ese Artur?

Bro. Friolera! El hijo de Milord.

Alt. ¿Que! no tiene parte en la
intriga?

Bro. Ninguna..... Ni sabe nada.

Ignora los designios de su
padre; y probablemente no
los aprobaría si los supie-
ra, porque tiene ideas de
caballero andante.

Alt. ¿Que diablos viene á hacer
en este Castillo desamparado?

Bro. No pudiéra venir en peor

oacion,.... Silencio, yá están
aquí.

Escena 2.^a

Los precedentes, Artur Lady Melfort

Art... Parée encantado este Cas-
tello! ni criados, ni,.... Ah!
yá van paréciendo, tranquilí-
zanos, Señora.

Alt... Señora!....
Bro...)

Art... Dignaos de tomar asien-
to, y descansar; Estais en
mi casa; es decir, en la
de mi padre.

Bro...; Milord!....

Art... ¿Quien sois vos?

Bro... Brown, mayordomo de

vuestro padre.

Art...; Ah... Bien: lo celebro:

Itabeis de saber, Señora,
que mi padre es muy rico.

Porée tierras, granjas, y
Castillos, que apenas sé
yo donde están. Ya sé vé...
metido en un Colégio....

Y manda un ejército de
administradores, escuderos,
y lacayos, á quiénes no
tengo el honor de cono-

cer.... Ahora bien, Sr. Brou
véamos si teneis talento
para obsequiar á esta da-
ma....

10
Ladi... Nada hé ménester: os lo
aseguro.

Art... Así lo creéis: pero yó os ju-
ro por mí honor, que os en-
gañais: yó lo sé méjor que

vos..... Una buena habi-
tacion; ^{un}buen derayuno;

y fuego en abundancia. (A Bro

Bro...; Esta es otra!; Se van (A pe-
à establér aqui?; Quien
será esta Señora? Pero...

Milord.....

(alto

rou Art...; No me habeis oido?

Bro... Corre, Altric, no pierdas
tiempo. (vase Altric)

Art...; Altric!; Que famulo es
ése?

Bro... Un Escocés.

Art...; Y el acartonado Conserge,
que no nos dejaba entrar?

Bro... Mac-Derbie... un Irlandés

Bro...; Oigan! ¡Fanta escasez hay
de holgazanes por acá, que
es preciso ir a buscarlos a
Escocia, y a Irlanda? Sr.

Brown, decidles de mi par-
te que se den prisa a ha-
cer su trapillo sirviendo
a mi padre.

Bro...; Porqué, Señor?

Art... Porqué es muy probable
que no me servirán a mí

Bro... Les haré saber vuestro

consejo, y no dejarán de apro-
vécharlo.... Si Julieta a-
cierta a venir ahora, ha-
cemos un pan como unas
hostias. Voy a haer cum-
plir inmediatamente vues-
tras ordenes. ^(Cape) ^(alto)

Escena 3a

Artur. Sadi Melfort.

Sadi, ¡Ah generoso Caballero!
¿Cuándo podré pagaros la
hospitalidad que me o-
freceis; los servicios que
me habeis hecho?.....

Art... Ningun sacrificio me
han costado; podeis creerlo.

Cuando sepais mi aventura,
vereis que solo debo á la ca-
sualidad el plaer de
haber os sido util. El
Rey sale hoy á cazar.....
Sadi..... Por esta parte; No es
verdad?..... Vivamen

Art... Si Señora en el bosque de
Birton; Piensa descansar,
y desayunarse en el Cas-
tillo: Como page de S. Mo.
salí yo esta madrugada
á galope con mi criado
Fon, para hauer prepara-
rar su alojamiento. Ita-
biendose desherrado mi

12
caballo, huve de detenerme
en la ultima aldea. Frés
hombres de mala catadu-
ra charlaban junto a
la puerta del herrador,
bebien do cerbeza. Como
yo no tenia otra cosa mé-
for en que ocuparme, a-
plíco el oído. "Si, decia
uno de ellos, saya azul,
"corpino de color de naran-
"ja; cierto señorío en su
"cara..... Ella és; la hé re-
"conocido..... ¿Y como?.. Ita-
"ce años que fué su criar-
"do." ¿"Porqué no la échaste

51
"mano? Porque si su marido
"acaso estará oculto en estas
"inmediaciones, y si la si
"que, como es natural, po-
"drémos descubrirle, y ganar-
"nos la bagatela de dos-
"cientas libras esterlinas."

Ladi... ¡Que infamia!; Un hom-
bre que comio nuestro pan!

Art... En esto me dice Fon que
ya está calzado mi alar-
zan: partimos, y aun no
nos habíamos internado
cien pasos en el bosque,
cuando se ofreció a mi
vista una hermosa ab-

^{Pa. tagra.} B. p. ^{Da y Lalo} ^{Cartanón} ^{ramilleje. Carta.} ^{f. 0 Ma.}
deana. Reconozco el corrimo azul

anaranjado el zagalejo ^{color de} ~~azul~~ ^{....}

y sobre todo la nobleza de
vuestra fisonomía.....

"Señora, os grité, guardaos,
"que si no me engano, os
"andan persiguiendo." Nues-

tro sobresalto confirmó
mis sospechas: mando
a Fon que heche pie a
tierra, y se dirija al
Castiello de Birton; os
hago montar en su caba-
llo, y a galope tendido
llegamos en menos de
diez minutos a esta mo-

rada, donde podeis considera-
ros libre de todo riesgo.

Sadi. Y vos ignorais el que tal vez
os amenaza concediendome
un asilo.

Art...; ¡Plugiéra á Dios! y ten-
dria yo entonces mucha
satisfaccion en ser acreé-
dor á vuestro agradécimien-
to... Pero...; Acaso vuestro
esposo...

Sadi. ¡Milord!

(turbada)

Art... Vuestra turbacion me advierte
lo que el temor no me dice,
Proscripto está el infelice
tal vez condenado á muerte.

(tiembla Sadi. Melf.)

No, no temais mis enojos.

Yo no soy su juez Señora.

El infortunio que llora
le haue inocente á mis ojos.

Si otros mancillan su nombre
por codicia, ó por rencor

yo jamás,... Un delator
no es caballero,... no es hombre).

Sadi; Ah! no rehusaré el apo-
yo que el Cielo benigno me
depara. Todo lo sabreis

Milord.

Art... Hablad: acaso podré
favoreceros. El Rey haue
algún aprecio de mí; y
además el crédito de mí

padre Milord Serbury.....

Sadi; ¡Grán Dios!; ¡Nuestro mortal enemigo!

Cape

Escena 4.^a

Los precedentes, Brown

Brown // Milord, estais servido.

Sadi... ¿Que partido tomare? Cape

Art... Venid, Señora. Da la mano al

Escena 5.^a

Sadi. Melf. y
se por la puerta
de la derecha

Brown

// ¡Se alejan!; ¡Yá era tiempo!

// ¡Bajan el puente!

// Ahora no me engano: es

// Julieta... Un criado de Milord la acompaña. ¡Quiera Dios que

no la véa Sir Artur! Pré
vengamos á Altric que al
momento se disponga á par-
tir con élla,.... Aquí la tené-
mos.

Escena 6.^a

Broun, Julieta, un criado.

El criado entrega una carta á Broun
Broun. Es del amo,.... (mirando el sobre)

Soy con vos, Señorita, ¿Venís
~~fatigada~~ fatigada del camino?

¡Calla!.... ¡No me responde!.... (Cap.)

Vámos, estará (Julieta fija los ojos
de mal humor en tierra, y deshoja un
ramo de flores que trae con-
sigo)

¡Oh! Pues cuando véa,.... Está

bien: vuelvete (Al criado, y se retira
á Birton. (ra este)

Véamos lo que me dice. Abre la ca " "
El billéte está en cifra, como " "
de costumbre. (Lee)
" Que parta al momento; núe
" vos motivos, y muy poderosos
" lo esrigen: Se dice que sus
" dres han vuelto á Inglaterra
" rra, y que están ocultos por
" estas cercanias. Si se des-
" cubre á Lord Melport,
" prendedle. Impédid, so-
" bre todo que cualquiera
" de ellos véa al Rey. no
" se me nombre para nada.
" Os doy plénos poderes pa-
" ra obrar según las cir-

la ca " cunstancias... Seida que sea
 mo " esta carta, rompedla"; Pru-
 dentísimo consejo! (Razga la carta)
 Procuraré corresponder con
 honor á tan alta confianza.

Mirando á Julieta que permanece inmóvil

Bueno será prepararla pa-
 ra el viage... (Ape

Decidme, Señorita, ¿estais
 todavía muy irritada con-
 tra Milord?

Jul...; Ah! ah, ah... (abre los ojos, le
 mira fijam. y suelta una carcajada)

no Bro...; Vaya! Parece
 que no estais muy afligida.

Jul...; Afligida dices... No, yo
 no tengo motivo para afli-

Llor. te p. ta dra.
girme.....

Llorando

¡Ah! Si! oprimida... Lloro-
sa..... encerrada siempre
en aquel ténébroso Castillo,
donde nunca era de día...

Bro... ¿Que es esto Cielos? ¿Se está
burlando de mí ó ha perdi-
do la chaveta?

Cape

Tul... ¡Ah! ya soy libre... ¡Estoy
tan contenta!... Mira he
visto el campo, los arboles,
los arroyos... ¡Ah! Y la luz
del sol... no sabía yo que
era el sol tan hermoso...

Vén por aquí excomulgado;

Vén, Se lleva a un extremo del teatro

ndo // Mira aquella pradera... a-
 // quella fuente... ¿Estás ciego?
 //; allí, allí!...

lo, Bro... ¿Estoy soñando? (ape)

...vie Tul... Y todo es mío; mío; porque
 yo soy muy rica, y tú muy
 animal.

ape Bro... Gracias...; Será posible... (ape)
 El amor filial... la dureza
 de Milord... Tal vez...

Tul...; Oh! Tengo aquí un peso... ^(con la man)
 un dolor... Y aquí, aquí... ^(no en el)
^(coraron)

Pero el Rey que es tan po-
 déroso, me curará... Yo te
 diré... Esperemonte aquí...
 ; Cuanto soldado!... ¿No te

muévas, perro... Ya vá llégan-
do la comitiva.

Bro... Yo estoy estupefacto, ¿Se
habrá convertido en reali-
dad la ficción de mi amo? (a)
pero, Señorita.....

Tul... ¡Calla! que a las diez es
la audiencia, y si no las
oímos.....

Braun admirado la obren
con atención; Julieta perm
néce inmovil, y como escucha

Escena 7.^a

Los precedentes, Lady Melfort
Lady... A todo trance es preciso sa-
lir de este Castillo. Ya no sé
como responder a las instan-
cias de Sir Artur!

18
Tul...; Ah! ^{ella} ve a Lady Mel. y va a correr acia
Bro...; Eh!; que es eso?

Tul...; No oftes. ^{Se para de repente, dirige a su madre una mirada de pèrar y de ternura, en seguida toma de la mano a Bruny y le habla sonriendose}
Siete, ocho,
nueve, y...
las diez!

Ladi...; Grán Dios!...; hija mía!

Bro...; Sú hija!; Con que tengo en
mi poder a Lady Melfort! (ap)

Ladi...; Hija mía!; Julieta!; Posí-
ble es que vuelva a verte? ^(corriendo a abrazarla)

Tul...; Quien es esta muger?; Que
me quiere? ^(Recharandola)

Ladi...; Oh Dios!... no me reconoce...
Sus ojos inmóviles... Sú ros-
tro palido, desfigurado... Res-

ponedme: ¿Que habeis hecho
de mi hija? Julieta! Julieta

vuelve en tí: Soy tú madre...
¡oh dicha! Julieta la mira con amor
la despiécho de si misma
Sus ojos me miran con ternura;

yá me ~~reconoce~~, Brown da un paso
cia Julieta y la observa con deso
reconoce ^{tierna}

Julieta: Julien sois. Se reprime, la mira un
momento y la habla con
Ladi: ¿No hay espe- ^{indiferencia}
ranza! Julieta!

Julieta: Dejadme: No hé derrama-
do yá bastantes lagrimas. E-
sos bienes que quereis robar-
me no son míos: son de mi
madre. Pedidrelos a élla...
Ella los daría todos por el

placer de estrecharme en sus
brazos.

Sadi. ; Desdichada de mí!

Tul. ; Madre mía! ; Madre mía!

no lloreis, yo soy: no me ha-
beis perdido, no lo creais: Os
hé reconocido. Miradme.

Soy vuestra amorosa

Tulieta (Dirigiendose a Broun)

Sadi. ; Cielos! no sé que pensar. (admira-
da)

Tul. ; Guardate! no hables, no res-
pires. Son unos {a Broun con tono
misterioso, y apartan-
dole a un lado
perversos.; Son
capaces de matarnos, madre
mía!

Broun. Mé toma por su madre: (ap

estoy tranquilo: No doy un
Schelin por su cabeza. Ahora
que hable al Rey, si quie-
re. En aléjando a su madre.....
Si; esto es lo más urgente. (van)

Escena 8^a
~~~~~

Ladi Melfort, Julieta  
~~~~~

Jul...; Madre de mi vida! Luego que

Ladi; ¿Que oigo!

Jul... Tranquilizaos... Ve salirá Brown
mira a todos lados
para asegurarse
de que nadie la oye
y habla a media voz

no estoy loca.

Ladi...; Dios mío! ¿Será verdad?

Jul... Al fin el Cielo piadoso

Os restituye a mis brazos.

¡Oh Dulces! ¡oh amantes lazos.

¡oh momento delicioso!

Mirad mi llanto copioso

y mi tierna conmocion

Si aun dudais que la razon
para quéreros me guia,

dadme esa mano.....

*Tomando la mano
de su madre, y lle-
vándose la al pecho*

Ladi.; ¡Hija mía!

Tul. Creed a mi corazon.

Ladi. Si, Tulieta de mi alma, si,
ya no puedo dudarlo. Pero
¿que motivo?.....

Tul. Mi tío, Lord Serbury, es
tutor a quien fui confiada,
y que devia ocupar el lu-
gar de mis amados padres,
es un malvado, es un tigre.
Por él fuisteis desterrados,

proscriptor, y aunque labró
vuestra desgracia aparentan-
do adhesión, y fidelidad a
Jorge, yo sé que conspira en
secreto contra S. M.; Como

cabe tanta perfidia en el
corazon humano! No he

podido averiguar los pormé-
nores de su traicion: pero
bastante la atestigüa un
papel de que logré apoder-
rarme ^{algún} tiempo. Yo os
lo enseñaré cuando pueda.
Lo tengo oculto en el jardin
de Birton. Cuando Milord
lo supo, llegó a su colmo

la sana con que siempre me 21
há mirado, y ése verdugo de
su familia, ¿lo creyerais? Osó
maltratar á una indefensa
muger.

Sadri. ¡Monstruo! ¿Será posible?

Jul. Si mamá: pero me hu-
viera dejado hauer pedaros
antes que revelarles donde
ocultaba la prueba de su
iniquidad. No fui, sin em-
bargo, tan dueña de mí
misma, que dejase de comé-
ter una indiscrecion. Le a-
menazaré con decirselo todo
al Rey, la primera vez

15
que le viere: y desde aquél
momento, lejos de llevarme
à la Corte, como antes solía,
mè ha tenido cruelmente
encarcelada en la torre de
Birtton. Siempre que oía
pasos cerca de mi prision,
aplicaba yo el oido à la
cerradura, temiendo oir à
cada momento la senten-
cia de mi muerte. De este
modo, logré saber un dia,
que mè hacian pasar por
loca, y hoy, que cuando mè-
nos lo esperaba, mè he
visto libre, y conducida

22
aquí, no sé con que fin, me
há ocurrido la idea de fin-
girme acometida de la dé-
mencia que me atribuyen.
Así podré inspirar á mis
opresores ménos desconfianza.
Tal vez no me impedirán
que hable al Rey, y si lo
consigo, lloraré á sus piés
los infortunios de mi fami-
lia, y los míos. Sabrá S. M.
las maldades de Serbury, le
enternecerán mis lagrimas,
y mi inocencia; porque siem-
pre me há mirado con bon-
dad, y me lisongeó de con-

Seguir el perdón de mi padre.
Ladi. Esa esperanza me alienta.
¿Quien puede resistir al
ascendiente de tus gracias,
de tu virtud? Pero si tu
padre arrestado antes que
puedas ver a S. M.

Ful. ¿Ha venido con vos?

Ladi. No bien supimos en nuestro
destierro, que te hallabas
gravemente enferma en el
Castillo de Birton, volá-
mos a Inglaterra, arrotran-
do mil peligros por verte.
Disfrazada como estoy, me
acercaba a Birton, y no

23
esperaba haberte abrazado
tán pronto.

Sul... ¿Y mi padre?

Sad... Me espera oculto en Norrie
en una cabaña, á un cuarto
de legua de ~~aquí~~ este Casti-
llo... ¿Que dirá cuando no me
vea volver? Si su inquietud
hubiera fuerza á exponerse...

Sul... ¿Que haremos?

Sad... Volveré al momento...

Sul... Brown os ha reconocido,
y no os dejará salir.

Sad. O lo que es peor todavía, pue-
de seguirme, y descubrir el
albergue de mi esposo.

Jul^m Escrividle. B.^a y Mate f.^o d^{ra}.

Sad^m ¿Y como haer que llégue a
sus manos. ^v

Jul^m Yo encontraré algún medio,
yá veis que no se recelan de
mí, y mé déjan en libertad.
¿No há de presentarse algún
na persona. ^v a quien pueda
entregar la carta. El Cielo
mé inspirará para conocer
en su semblante, si se la
puede confiar, o nó, y cuando
sea forzoso decirle la verdad,
¿porqué há de tener tan mal
corazon que nos venda. ^v ¿Por
que no há de tener compa

24
sion de mí? Yo le diré de ro-
dillas," Doleos de esta infeliz,
cuyo padre gime proscrito,
libradme de la opresion, y
de la horfandad." No me
abandonará, y más si tiene
una hija!... Escribid, mamá,
escribid.

Lad... Tu confianza me da valor. (escri-
be)
Jul... Pronto, que puedan sorpren-
dernos. Decidle que no se dé
se ver, que se mantenga
escondido, que vos estais a
mi lado; que tengo esperan-
zas de ver hoy mismo a S. M.
y que me anuncia el corazon...

Lad... Estos dos renglones Cerrando el
bastarán. billète

Tul... Bien: en Norwic, habeis dicho; en una cabana...

Ladi.. Si; la primera del lugar.

Tul... Dadme el billète... Separaré
monos ahora.

Lad...; Tuliéta!

Tul... Es forzoso... En presencia de
los extraños, no hagais caso
de mí. Guardaos de mirarme...
como me mirais ahora.

Lad... Tendré valor para tanto...?

Tul. En premio a tal sacrificio,
el Cielo querrá propicio,
poner fin a nuestro llanto?

l. Sadm; Afectar indiferencia!.....

Sulm; Sufriré menos que vos.....

Siento ruido...; A Dios!; A Dios!; ^{Se van}

; otro!; otro! Ahora paciencia. ^{dola con}
^{ansia}

Ladi. Melfort se va por la derecha }
~~~~~

### Escena 9.<sup>a</sup>

Julieta, Sir Artur Broun <sup>llegan por</sup>  
~~~~~ <sup>Melfort</sup>

Bro; Con que partís Milord?

Art; Ahora mismo.

Bro; Respiro.

^{Cape}

...Sulm; Un caballero! tal vez nos ^{Cape}
lo envía la providencia

para salvarnos...; Y que bi

zarro!...; Que nobleza en su

rostro! No es de tan mal

agüero como el de ese bribon.

Lléga á la méra, coge una pluma, y
emborróna papel

Art. Voy á despédirme de esa Señora,
y pues así lo quiere, res-
petaré su secreto: pero renun-
cio con mucho pesar á la
satisfacción de servirla.

Tul. De que médio me valdría

Art. Señorita... ^(avercandose lentamente) ¿Quien es?

Se á Julieta y la saluda, ella le mira
en silencio

Bro. No la conocéis? Es la pu-
pila de Lord Serbury, vues-
tro padre.

Tul. Lord Serbury! ^(retrocede aterrada)

Art. ¿Que oigo! ¿Era Señorita

es. Mis Melfort, de quien tanto me han hablado?... Cuando yo me presenté en la corte, ya no la frecuentaba ella.

Bro... Si Señor... ¡Y no sabeis que la pobrecilla?... ¡Que lastima!

Tul... ¡Infame! (ap)

Art... Ya tengo noticia de su desventura... ¡Pero es cosa tan seria como dicen?

Bro... Ha perdido enteramente el juicio, y os podeis convencer por vos mismo...

Art... ¡Desventurada! ¡Y tan hermosa!... me inspira sumo interés. Somos parientes,

^{en arte}
B.ª f.ª Dra. para Yz.

y ahora me acuerdo, que su
padre habia manifestado
antes de su desgracia, in-
tencion de casarnos, para
estinguir por medio de este
enlace, las desavenencias de
nuestras familias...; Pobre
Melfort!... Vámos; es forzo-
so partir. ¿Hás enviado a
Birton aquéllas provisiones?

Bro... Si Señor.

Art... Bien: Vuelvo a Norwic,
que allí debo esperar al Rey.
Traéme la capa, y haz
ensillar mi caballo?

Bro... Al momento?

Artur, Julieta

Jul...; Oh Dios! vá á Norwic...
mejor ocasion no se pudiera
presentar.

(ap)

Art.; Amable Julieta, prima
mia, acercaos, ¿Teneis mie-
do de mí?

Jul... ¿De vos? No, Artur, al con-
trario.

(se acerca, y le mira con
atencion)

Art.; Como!...

Jul... Os he oido compadecer la
suerte de mi padre...

Art.; Qué! ¿Me habeis entendido?

Jul. Sal con fianza me inspi-
rais, que voy á poner me

vida,,,,, más que mi vida en
vuestras manos

Art.,; Pobrecilla! ¿Que puedo <sup>(sonríen
dole)</sup>
yo' hauer por vos?

Sul.,. Vaisa' Norwic,,,,, allí hay
una cabaña,,,,, la primera
del lugar,,,,,; Por piedad,
no me' enganeis! El cielo
os castigaria,,,,, Sabed pri-
mo mio, que no soy loca.

Art.,; Plugiéra a Dios! <sup>(mirando la con
compasion)</sup>

Sul. No, no soy loca, Es ficcion
sabed que en este Castillo
se trama horrenda traicion.

Art. De oiros me' maravillo
hablar con tanto conuerto

28
No temáis prima, si es cierto
Artur os protegerá.

XX

Escena II.

Ba en ent.^o

2.^a p.^a

Los precedentes, Broun

Entrando por el foro, y atravesando el
teatro para pasar á la habitacion de la
izquierda

Sul... Tomad..... (Sacando el billete)

Grán Dios aquí está (ap)

Viendo a Broun se pone a hauer garra-
pator en el sobre del billete, y taladra
entre tanto.

Fra, la, la, la, la, la, la, la,

Art.; Cual me aflige su delirio!

Sul. Révelar no puedo ahora Sor.^{te}

mi secreto; Que martirio!.... p.^a 2.^a dra.

Más vuestro favor implora
Una infeliz. Sedme fiel

Entregad este papel.....
Toda mi alma dentro vá.

Art. Más decid.....

Sul. Mi padre.....; Ah! { viendo a Br
Fra, lá, lá, lá, lá, } que vuelve con
la capa de Ar
y la pone sobre
un sillón
(Baila talaréando)

Art.; No hay arbitrio! Itá perdido
do enteramente la razon!..
; Ah Broun! no puedo es-
plicarte la pena que me
da..... Sin embargo, hay en
sus acentos, y sobre todo en
sus miradas una expresión.....
te vas á reir de mí; pero
he creído hace un instan-
te, que no estaba loca).

Bro... Algún lúcido intervalo, co- 29
mo dicen los médicos.

Art... Ella misma me lo juraba
al principio: pero luego se
há puesto a cantar... a bai-
lar... Me hablaba de Nor-
wic... de una cabaña... de
traiciones... y me há dado
con mucho misterio este pa-
pél, lleno de garrafiatos. *(le muer-
tra la card
la sonrient
dore)*

Bro... ¿A ver? ¿Há dado en
era manía? *(tomandola)*

Mirad cuanto papél há
emborronado aquí. *(señalando a)
la mesa*

Art... ¿Que es eso? ¿Que tiene
ahora? *(Yendo acia ella)*

Lévanta las manos,... mé mi-
ra como desesperada.....

Bro...; Ah que feliz descubrimiento!
(Ha abierto, y leído el billéte.)

(Parte precipitadamente por la izquierda
y cierra la p.^{ta})

Cicéna 12^a

Julieta, Artur.

Jul...; Oh Cielos!; Somos perdidos!
; Por Dios, corred.... seguidle....
evitad!....

Art...; Esta fuera de sí!... Julieta...
; Que dolor!...

Jul...; Oh fatalidad!... ¡Aun
no me creéis?... Corred... arran-
cadle aquel funesto papel!...

; Mamá! venid a socorrerme.
(Yendo a la p.^{ta} de la derecha)

Escena 13ª

20

Los precedentes Sadi Melfort

Sadi. ¿Que quieres (sale apresuradam.^{te})
hija mía?

Art. ¿Que escucho? ¿Es Sadi Mel-
fort?

Sul. Si, la desgraciada á quien
acabais de arrebatat su hi-
ja, su esposo, toda su fe-
licidad.... Decidle que no
soy loca, acaso á vos os cree-
ra.

Art. ¿Como!; Lo que antes me
deciais!....

Sul. Era la verdad; y el bille-
te que dejasteis tomar al

perverso Brown.....

Sadi. ¡Oh Dios! Descubre la morada de mi esposo; y si llega á caer en sus manos..... ¡Ay es perdido! vos lo sabeis.

Art. ¡Que! ¿Podeis sospechar que sin motivo?

Sadi. Motivos hay que vos sin duda ignorais..... En fin, pues ya sabeis quien soy, Sir Arthur, en nombre del afecto que siempre os ha profesado de Melfort, en nombre de los vinculos que nos unen, proporcionadnos el consuelo de hécharnos á los pies

del Rey. No os pedimos otra
gracia.

31

Art. Venid... Yo mismo os conduciré.

Sub... ¡Ah! no os será posible. Ese
mayordomo, esos criados arma-
dos no nos permitirán salir
del Castillo.

Art. ¿Con qué derecho osarían de-
teneros? Basta que yo les mande...

Sub. Sería en vano. Obédécen aquí
á un poder superior.

Art. ¿Que quereis darme á enten-
der con esas palabras? ¿Quien
es vuestro perseguidor? ¿Quien
que yo no sea, puede aquí
dar ordenes á los criados

de mi padre?; Bajais los
ojos?; Callais?; Jurto Dios!
; Que idea!..... ¿Seria posible?
Hablad, Señora.

Jul... No, Artur, nada diremos
ni a vos, ni a nadie.; Sois
tan compasivo!.; Tan gene-
roso.... No comprometeremos
a vuestro padre: pero; sal-
vad al mio!

Art.. Basta. Algún vil lisongero
logró a mi padre enganar
tal vez: pero a su pesar
Yo le salvaré, lo espero.
O morirá en su presencia
o le haré adurar su error;

27
Si, que d'efender sú honor,
será d'efender mi herencia
Pero que partido tomaré
mos? Los momentos son
preciosos; y ahora créo, co-
mo vos que no os permí-
tirán ver al Rey... Yo á lo
ménos puédo salir... ¡A Dios!
antes de média hora sabreis
de mí.

Sadi. ¿Que vais á haer?

Art. Exponerme un poco... pero
si nada se aventura... En-
cuchadme: El Rey viene
á cazar por estos bosques.
Yo debo salir á su encue-

entro para conducirlo á Bir-
ton, Castillo que no conoce,
y donde le espéra una opo-
para méa. Ya sabeis quan-
to abre el apetito eso de
cazar... No importa: en
vez de llevarte á Birton,
le traigo aquí, donde na-
da hay preparado. S. M.
cuenta con un esplendido
almuerzo. Bien: yo le
proporcionaré el placer
de desayunarse con una
buena acción, y me da-
rá las gracias. (Vase corriendo)

Escena 11.^a
~~~~~



Julieta, Lady Melfort.

33

Sad... ¡Es un excelente joven!...; Que no  
fuera su padre como él!...

Jul. El va a ser nuestro angel  
tutelar.

Sad... No en vano le habia él  
gido tu padre para...

Jul... Lo sé mamá... y os confie  
so que mi alma... no reprue  
ba su elección.

Sad. ¿Y como has sabido?...

Jul... Artur lo ha dicho; y quan  
do no fueran para mí  
bastante recomendacion  
las prendas que le ador  
nan, le haria acreedor



à mi carino, la g  n  rosa  
proteccion que nos dispensa.  
pero no    tiempo de pensar  
en proyectos s  m  jantes, cuan  
do mi padre se mira en  
t  n inminente riesgo.....

mirad, mirad.... (mirando por la  
ventana)

// ; Que bien maneja mi pri  
mo el caballo! ; Gual corre!

// ; Ya apenas se le divisa!....

; Ah! Si le v  n volver con

// el Rey; que pronto bajar  
  n el puente levadizo!

; Chit! ; ois? (mirando acia la p.<sup>ta</sup> de  
la izquierda)

Lad. ; Que    eso?

Sul... Cerca de nosotras est  n



hablando.

Lad. Mira no te engañes. Nada

oigo.

(aplicando el oído)

Tul. Si estuviérais acostumbrada como yo.... Ahí suena

gente: en ese cuarto... (con la oreja casi pegada a la puerta)

Es el mayordomo con otros dos, ó tres.... ¡Chit!....

Lad. ¿Que dicen?

(Hern. a Lado y Rubio p. 2.)

Tul El mismo parte a Nor-  
wic para prender a mi padre.

Lad. Bien lo temía!... ¿Y que ha-  
remos? Esperar la llegada  
del Rey; es nuestro unico  
arbitrio.... ¡Ah tú tiembles!

Ese terror... (sigue escuchando Tulier)

{ta y con la mano hace señal a su madre  
de que calle. Ladi, después de algunos instan-  
tes de silencio continúa.)



¡Que incertidumbre! Julieta,  
respondeme: ¡Que nuevo  
infortunio nos amenará?

Tul... El mayor de todos: Brown  
corre a prender (Palida, y temblo-  
a mi padre, y <sup>roja, reparándose</sup> ~~de la puerta~~  
déja mandado a tres viles  
satélites que nos aléjen del  
castillo a las dos.

Sad... ¡Cielos!

Tul... De suerte, que cuando  
llégue S. M., si logra su  
intento Sir Artur, ya no  
estaremos aquí.

Sad. ¡Dios de justicia! ¿Quien  
nos protegerá?



35  
Tul. ¿Quien intercederá por mi  
desventurado Padre?

Lad...; cuando ya creíamos llé-  
gar al borde de la felicidad!...

blo { Tul. ¿Tan cerca del Rey, y sin  
poder hablarle!...; con solo  
un cuarto de hora que púdie-  
ramos ganar!... pero ¿Como,  
Dios mío?

Lad... Si nos pudiéramos esconder....

Tul... ¿Y donde? Ya creo que vie-  
nen éros malvados....

Lad...; Llegó el momento fatal!

Tul...; Buen ánimo, madre mía!...

¿Quien sabe?... Yo imagino....

nada hay que temer, nada....

(temblando toda)



¡Ah!; ¿Que miedo tengo!.. (ap.  
Vénid, vénid... Al menos  
no me separarán viva de vues-  
tros ~~manos~~ brazos.

Entran por la puerta de la derecha, que  
queda entornada, y durante la escena 15.<sup>a</sup>  
se oye a Julieta de cuando, en cuando en  
actitud de escuchar.

### Escena 15.<sup>a</sup>

Alric, Mac-Full, Cudy.

por la p.<sup>ta</sup> de la izquierda

Alt. Adelante, y no temáis.

Mac. Tú dirás lo que quieras: pe-  
ro a mí no me gustan estas  
expediciones.

D. en ent. p. tag.  
Ma.

Alt. ¡Grande empresa!; robar  
dos mugeres!



ap. Mai. ¿Pero se ha marchado Sir  
Artur? ¿Estás tú seguro?

ues. Alt. Se he visto montar a cabar-  
llo, y al partir me ha ase-  
gurado Brown, que estaba-  
mos absolutamente solos  
en este Castillo, éras dos mu-  
geres, y nosotros tres.

Mai. Pues entonces, manos a  
la obra.

Alt. ¿Crées tú que si no fuera  
así aventuraría yo mi pe-  
llejo?... ¿Algún tonto! ¿Está  
lista la chalupa?

Cid... Si al pie de la torre.

Alt... ¡Perfectamente! El vien



to es favorable, y dentro  
de una hora estaremos ya  
en la ribera de Escoria....  
Entrémos.... Esperad.... la Se-  
ñorita sale.

Cena 16<sup>a</sup>

Los precedentes, Julieta

(Cerrando la puerta)

~~Jul~~ Puesto que son cobardes pro-  
vémos....; Jesús! no se puede  
estar allí dentro. ; En em-  
pezando los hombres a disputar....

Cud... ¿Que dice?

Alt... ¿Que es eso de... hombres?

{ Hablan entre sí los tres, y crece por grados }  
su temor

Mae. ¿Que es eso?

Cud....; De hombres?



37  
Tul. Y la maldita pipa del  
contra-maestre.....

Alt.; Un contra-maestre!....

Mae.; Un contra..... (B. f. Dra)

Cua. Maestre!... <sup>Cornetas 7.</sup> ~~(tira 7. f.)~~ <sup>te taq-e</sup> Llor. p. Dra

Tul. Estos marineros se toman  
unas libertades.....; Trumar

délante de las Señoras!...

;Que le supra mi mamá,  
si quiere! Yo no estoy obli-  
gada a hacerle visita.

¿No es verdad? (a Altru)

Alt.; En efecto!.... (turbado)

Tul. El otro oficial, amigo de  
Sir Artur, que está jugar-  
do al aljodrez con mi



mamá, es algo más tolerable

Alt...; Otro oficial!

Mar...; Otro!...

Cud...; Oficial!...

Sul. Sin embargo, aquel sable,  
y aquellos bigotes me asustan

Alt...; Sable, y bigotes!

Mar...; Sable!...

Cud...; Y bigotes!...

Sul... No sé que pensar de éra

gente; me parece, que no

tienen traza de hauer na-

da bueno. ¿Pues los doctores

que están en la piérra

de adentro?...; Que fariseos!...

Alt...; Criados tambien!



Mae. ¡Criador...

Cud. También!

Tul. Entrad los tres con cualquier  
ra pretexto, conviène haer-  
les ver que no estamos solas  
por si intentan alguna  
tropicalia.....

Alt. Yo no entro.

Mae. Ni yo.

Cud. Ni yo.

Alt. Pero ese barbero de Brown  
que no nos advierte..... Sin  
duda entraron cuando esta-  
bamos..... Bueno será mar-  
charnos por lo que pueda  
tronar.



Mai. Si, bueno será marcharnos...

Cud. Por lo que pueda tomar.

Tul. ¡Cobardes! ¡Así abandonais?...!

Escena 17.<sup>a</sup>

Los precedentes, Broun.

Broff. ¡Como! ¡aun estais aquí? <sup>(por el foro)</sup>

Alt. ¡Vaya que el tal Broun  
tiene cosas de Señor mayor!

¡En buen berengénal nos  
ivais a meter!

Broun. ¿Que estás diciendo, bo-  
rracho?

Cud. Si énen escolta.

Mae. Dos oficiales las acompa-  
ñan.

Alt. Y dos criados.



Bro... ¿Por donde diablos han  
de haber entrado?...

¿... ¿los habeis visto?

Alt. No.

Mae. No.

Cud. No.

Bro... ¿Quien os lo ha' dicho?

r! Alt. Eia senorita.

Bro...; Catalla pecadora!; Con  
esa fléma habeis estado  
oyendo la chachara de una  
loca!

Alt.; Ah, que es loca!

Mae.; Ah!...

Cud ; Que es loca!...

Jul...; No, no lo soy, traidores!...

(se asoma a la ventana)

Comentar ~~los~~ f. 2.º



¡El Rey!...; El Rey!... (agitando su pa-  
nuelo)

¡Mamá!; El Rey! (parte precipitadam<sup>te</sup>  
por la p.<sup>ta</sup> del foro)

Alt. {  
Mac. {  
Cid. { ¡El Rey!

Brom.; El Rey en este Cartillo!...

¡Será posible!...; Infeliz de  
mí si llega a saber!...

Escena 18.<sup>a</sup>

Los precedentes Ladr. Melfort

Ladr. ¡Que oigo!; Oh ventura!; El  
Rey!

Brom. ¿Que significa esto?; Ve-  
nir S. M. a visitarnos!...

Alt.; Venir!...

Mac.; S. M.

Cid. A visitarnos!

D. f. Dra en ent.

Mate f.º Dra.



Lad...; ¡Tuliéta!...; ¿Dónde está mi  
hija?...

Bro... No lo sé Señora: Lo que  
puedo decir es que mis a-  
gentes han preso a vuestro  
esposo, cuando ya me dis-  
ponía yo a haerlo, cum-  
pliendo mi deber.

Lad...; ¡Mi esposo!; ¡Cielos!

Bro... Va a parecer delante  
de sus jueces! El decreto que  
le condena es terminante,  
y si la piedad del Rey...

Lad... En ella confío...; Dejád-  
me volar a sus pies... ¿Quién  
viene? Yo tiemblo. //



Escena última

Los precedentes, Julieta luego Art.

Jul. ~~XX~~; El perdón!; El perdón ma-  
má!... De alegría no puedo  
hablar... a las primeras  
palabras que le he dicho...  
El Rey me ha hecho leván-  
tar, diciendome... no; pri-  
mero me ha abrazado, y  
después me ha dicho:

"Una hija que ruega por  
su padre es muy grata  
a mi corazón." Yo tam-  
bien, yo también tengo  
hijos... todos mis subditos...  
son hijos míos; y quiero



que me amen... y me ben  
Art. ~~X~~ digan." En fin, no sé, no  
sé lo que ha sucedido; pe-  
ro mi buen padre ha con-  
seguido su perdón.

Art. En este momento le de-  
jo con S. M. que quiere ha-  
blarle particularmente...  
Tambien a vos quiere veros,  
y me ha mandado que os  
presente.....

Sad...; Ah!; Con que gozo abra-  
zare sus rodillas, y besaré  
su mano paternal!... Pero  
vos, Sir Artur...; Cuanto  
sentiría que nuestra feli-



ciudad os costara,.....

Art., Tranquilizaos, Señora,  
Tulieta me ha cumplido  
su palabra.

Tul. Si, si, madre mía. He im-  
plorado el perdón de mi  
padre,.... y no más. Nada  
he dicho: nada he révéta-  
do. Soy demasiado feliz  
para acusar a nadie. (mirando

Brom; Vive Dios que esta es u-  
na Señorita deliciosa (a sus com-  
plices

Alt.; Vive Dios,....

Max. Que esta es una Señorita,....

Cud. Deliciosa!

Lad., ¡Ah mi querido Artúr!



¿Como podremos pagaros tan  
grande beneficio?

42

Art. Si creéis deverme alguno,  
facilmente me lo puede re-  
compensar la interés ante  
Sulieta.

Sul. Yo! ¿De que modo? Ha  
blad. Toda mi sangre me  
parecería de vil galardón.

ando  
rom  
Art. ¿Recordais el proyecto  
de vuestro padre?

us com  
es  
Sul. Si, le recuerdo con sumo  
placer.

Art. ¿Mereceré vuestra mano?

Sad. ¿Quien será tan digno de  
ella como vos?



Jul...; Vos permitís?...; on dicha!  
Toma'dla, y con ella el  
corazon.

Publico'al dar tú sentencia  
De las musas en el templo  
Ya lo has visto, té da éjemplo  
de un Monarca la Clemencia  
Fén piédad de siete actores  
No renunciés rigoroso  
Al privilegio dichoso  
de perdonar sus errores











BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200059364

Ayuntamiento de Madrid